

<b>ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK</b> <i>Hatályos 2017.05.01. napjától visszavonásig</i>	<b>GENERAL TERMS AND CONDITIONS</b> <i>Effective from 01/05/2017 until withdrawal</i>
<p><b><u>Bevezető rendelkezések</u></b></p> <p>A jelen Általános Szerződési Feltételek („ÁSZF”) célja az, hogy szabályozza a 3M Hungária Kft. („3M”) és a vele szerződést kötők („Szerződő Fél”) adásvételi jogviszonyát.</p> <p>A jelen ÁSZF hatályos mind a fogyasztói- és nem fogyasztói szerződésekre is, azzal azonban, hogy a jelen ÁSZF nem alkalmazható azon jogviszonyokra, amelyek a 3M és a 3M forgalmazói között jönnek létre. A 3M forgalmazó jogviszonyát a 3M és köztük létrejött külön forgalmazási megállapodás szabályozza.</p> <p>Továbbá, a jelen ÁSZF alkalmazásában „Termék” jelenti azt a terméket és/vagy szolgáltatást, amely a Szerződő Féllel létrejött szerződés tárgya.</p> <p>A 3M - a Polgári Törvénykönyvről szóló, 2013. évi V. törvény („Ptk.”) 6:78. § (1) bekezdés szerint - a Szerződő Felek számára az ÁSZF tartalmának megismerését az egyedi adásvételi szerződés megkötése előtt a <a href="http://www.3m.hu">www.3m.hu</a> weboldalán lehetővé teszi.</p> <p>A 3M fenntartja a jogot, hogy jelen ÁSZF-et bármikor egyoldalúan módosítsa. Az ÁSZF módosított szövegét a 3M szintén a <a href="http://www.3m.hu">www.3m.hu</a> weboldalon teszi közzé és így biztosítja megismerhetőségét.</p> <p>Az ÁSZF módosított szövege a közzététel napjától kezdve a Szerződő Félre is alkalmazást nyer.</p>	<p><b><u>Introduction</u></b></p> <p>The aim of these General Terms and Conditions (“GTC”) is to regulate the sale and purchase relationships of 3M Hungária Kft. (“3M”) and certain persons concluding a contract with it (the “Contracting Party”).</p> <p>These GTC are effective for both consumer and non-consumer agreements, however, with the proviso that these GTC are not applicable to those legal relationships which come into existence between 3M and the distributors of 3M. The legal relationship of the 3M distributor is regulated by a separate distribution agreement concluded between 3M and them.</p> <p>In addition, for the purposes of these GTC, “Product” means the product and/or service which is the subject of the agreement concluded with the Contracting Party.</p> <p>Pursuant to section 6:78 (1) of Act V of 2013 of the Civil Code (the “Civil Code”), 3M makes it possible for the Contracting Parties to become familiar with the contents of the GTC on its webpage <a href="http://www.3m.hu">www.3m.hu</a>, before concluding the individual sale and purchase contract.</p> <p>3M shall reserve the right to modify these GTC unilaterally at any time. 3M shall publish the modified text of the GTC also on its webpage <a href="http://www.3m.hu">www.3m.hu</a> and thus ensures that the Contracting Parties may become familiar with it. From the date of publication, the modified text of the GTC shall become applicable to the Contracting Party, as well.</p>
<p><b><u>A szállítás feltételei</u></b></p> <p><b>a) Az egyedi adásvételi szerződés létrejötte</b></p> <p>Az egyedi adásvételi szerződések a jelen ÁSZF szerint jönnek létre.</p> <p>A 3M – a Ptk. 6:78. § (1) bekezdése szerint - A SZERZŐDŐ FÉL SZÁMÁRA A JELEN ÁSZF TARTALMÁNAK MEGISMERÉSÉT AZ EGYEDI ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS MEGKÖTÉSE ELŐTT <a href="http://www.3m.hu">www.3m.hu</a> WEBOLDALÁN LEHETŐVÉ TESZI. A SZERZŐDŐ FÉL AZ EGYEDI ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS ALÁÍRÁSÁVAL ELISMERI, HOGY AZ ÁSZF-ET ELOLVASTA ÉS MEGÉRTETTE ÉS AZT ELFOGADJA.</p>	<p><b><u>Terms of Supply</u></b></p> <p><b>a) Conclusion of individual sale and purchase contracts</b></p> <p>Individual sale and purchase contracts are concluded according to these GTC.</p> <p>3M – according to section 6:78 (1) of the Civil Code - WILL MAKE IT POSSIBLE FOR THE CONTRACTING PARTY TO BECOME FAMILIAR WITH THESE GTC AT ITS WEBSITE: <a href="http://www.3m.hu">www.3m.hu</a> BEFORE CONCLUDING AN INDIVIDUAL SALE AND PURCHASE CONTRACT. BY SIGNING THE INDIVIDUAL SALE AND PURCHASE CONTRACT, THE CONTRACTING PARTY ACKNOWLEDGES THAT IT HAS READ, UNDERSTOOD AND ACCEPTED THE GTC.</p>

<p>Bármely eltérés a jelen ÁSZF-től csak abban az esetben tekinthető a szerződés részének, ha azt a 3M írásban elfogadta.</p> <p>A Szerződő Fél vállalja, hogy a megrendeléseit lehetőleg elektronikus úton (email-en, vagy EDI-n vagy a 3M EOC rendszerén keresztül), összevonva adja le a 3M-nél lezajló tranzakciók számának minimalizálása érdekében.</p> <p>A Szerződő Fél vállalja, hogy minden egyes megrendelésének az alábbi alapvető követelményeket kell tartalmaznia legalább:</p> <p>(a) a 3M és a Szerződő Fél azonosítása a név/cégnév, a lakcím/székhely vagy telephely és cégjegyzékszám alapján,</p> <p>(b) a Termék specifikációja a termék számával és elnevezésével,</p> <p>(c) a Termék mennyisége,</p> <p>(d) a teljesítés helye.</p> <p>Ha a megrendelés nem tartalmazza a jelen szakaszban meghatározott követelményeket, akkor nem bír kötelező erővel. A 3M ezúton kifejezetten kijelenti, hogy az előbb említett követelmények hiányában a megrendelés alapján az egyedi adásvételi szerződések nem jönnek létre.</p> <p>A 3M a megrendelés elfogadásáról szóló kifejezett visszaigazolást – elektronikus úton (email-en, EDI-n vagy a 3M EOC rendszerén keresztül) – késedelem nélkül, de legkésőbb a megrendelés kézhezvételét követő 5 (öt) napon belül küld.</p> <p>A megrendeléstől eltérő 3M szállítási visszaigazolás esetén, ha a Szerződő Fél 5 (öt) naptári napon belül véleményeltérési nyilatkozatot nem küld a 3M számára, az egyedi adásvételi szerződés a szállítási visszaigazolás szerinti tartalommal jön létre.</p> <p><b>b) Szállítási határidő</b></p> <p>A 3M minden ésszerű, üzleti tevékenysége körében megtehető erőfeszítést megtesz annak érdekében, hogy a 3M lehetőségei szerinti legrövidebb időn belül teljesítse a Szerződő Fél megrendeléseit. A Szerződő Fél azonban tudomásul veszi, hogy a szállítási határidők betartását befolyásolhatja a szükséges hatósági engedélyek beszerzése. A 3M a</p>	<p>Any deviation from these GTC may be deemed to be a part of the agreement only if it is accepted by 3M in writing.</p> <p>The Contracting Party undertakes to place its orders electronically (via e-mail or via EDI or via 3M's EOC system), if possible, in a combined form, in order to minimize the number of transactions to be carried out with 3M.</p> <p>The Contracting Party undertakes that each order of the Contracting Party shall contain the following material requisites, at least:</p> <p>(a) identification of 3M and the Contracting Party to the extent of the name/company name, address/seat or place of business, and registered company number,</p> <p>(b) specifications of Products with the number and name of the Product,</p> <p>(c) the quantity of Product,</p> <p>(d) the place of delivery.</p> <p>If an order does not have any of the requisites specified in this provision, it is not binding. 3M hereby expresses that without the aforementioned requisites of an order individual sale and purchase contracts will not be concluded.</p> <p>3M will send the explicit order acknowledgement to the Contracting Party electronically (via e-mail or via EDI or via 3M's EOC system) without delay, but within 5 (five) days reckoned from the receipt of the order at the latest.</p> <p>In the case of an order acknowledgement by 3M with contents different from the order, unless the Contracting Party sends a declaration stating a different opinion to 3M within 5 (five) calendar days, the sale and purchase contract will be concluded with the contents of the order acknowledgement.</p> <p><b>b) Date of Delivery</b></p> <p>3M will make all reasonable efforts which are possible within its business activities so that 3M can fulfil the Contracting Party's orders within the shortest time possible. However, the Contracting Party acknowledges that the obtaining of necessary authority licences may have an effect on keeping the dates of delivery. 3M is entitled to fulfil the orders</p>
---	---

szállítási határidő lejártát megelőzően is jogosult teljesíteni. A 3M a teljesítés időpontját írásban előre közli a Szerződő Féllel, azzal azonban, hogy a teljesítési időponttól és az értesítési határidőtől is a 3M egyoldalúan eltérhet.

Amennyiben a Szerződő Fél a felajánlott teljesítést nem fogadja el és a Termékeket nem veszi át a megadott időpontban, 3M az emiatt felmerülő és igazolt többletköltségeit jogosult a Szerződő Féllel szemben érvényesíteni („fekbér”).

A Szerződő Félnek felróható átvételi késedelem esetén a 3M a dolog őrzésére a megbízás nélküli ügyvitel szabályai szerint köteles, ilyen esetben a 3M a teljesítésre szánt Termékeket megjelöli vagy a többi hasonló dologtól a Szerződő Fél részére elkülöníti, a kárveszély pedig a Szerződő Félre száll át.

#### **c) A 3M teljesítésének módja, helye és ideje**

A 3M biztosítja, hogy a Termékek, ideértve azok csomagolását is, a Szerződő Fél számára való átadásakor hibátlanok. A 3M a Termékeket csomagolva adja át, kivéve, ha a Felek ettől eltérően állapodnak meg.

A 3M a szállított Termékeket, a Felek eltérő írásbeli megállapodásának hiányában, a Szerződő Fél székhelyén/telephelyén, illetve a Szerződő Fél által írásban megadott más rendeltetési állomáson/szállítóeszközön adja át a Szerződő Félnek és itt ruházza át a Termékek birtokát a Szerződő Félre.

A Termékek átadása után a kárveszély és a kapcsolódó költségek (pl. lerakodás) a Szerződő Félre terhelik.

A házhozszállítás költségét a 3M kizárólag erre vonatkozó külön megállapodás alapján vállalja.

#### **d) A Termékek megvizsgálása**

Szerződő Fél a Termékek mennyiségének és minőségének megvizsgálását haladéktalanul köteles megkezdeni, és a lehető legrövidebb időn belül köteles azt befejezni. A mennyiségi és minőségi kifogásokat a Termékek átvétele, illetve a hiba felfedezése után haladéktalanul írásban tudatni kell a 3M-mel. Használat előtt a Szerződő Félnek a lehetőségek szerint meg kell győződnie a Termékek használhatóságáról és az adott célra való alkalmasságáról, ennek elmulasztása esetén az ezzel

even before the expiry of the deadlines for supply. 3M will notify the Contracting Party of the date of performance in writing in advance, however, 3M may unilaterally deviate from the date of performance and the deadline for notification as well.

If the Contracting Party fails to accept the performance offered and to take over the Products on the date specified, 3M is entitled to claim from the Contracting Party its justified additional costs that arise due to this (“storage charge”).

In the case of a delay in takeover attributable to the Contracting Party, 3M shall be obliged to safeguard the thing according to the agency of necessity; in such case 3M will mark the Products devoted to performance or have them be separated from the other similar things for the Contracting Party and the risk of damage shall be transferred to the Contracting Party.

#### **c) Method, place and date of performance by 3M**

3M will ensure that the Products, including their packaging, have no faults when handing them over to the Contracting Party (. 3M will hand over the Products with packaging unless otherwise agreed by the Parties.

3M will hand over the supplied Products, unless otherwise agreed by the Parties in writing, at the Contracting Party’s seat/site, or any other place of destination or on the means of carriage specified by the Contracting Party in writing, and will transfer the possession of the Products to the Contracting Party. After handing over the Products, the risks of damage and the related costs (e.g. unloading) will be borne by the Contracting Party.

3M will undertake the cost of home delivery only according to a separate agreement concluded especially for this obligation.

#### **d) Inspection of the Products**

The Contracting Party must promptly commence the inspection of the quantity and quality of the Products, and must finish the inspection within the shortest time possible. It must notify 3M in writing of the quantity and quality complaints promptly after the handover of the Products and the detection of the faults. Before use, the Contracting Party must ascertain the usability and suitability of the Products for the particular purpose, and, in case of not doing so, it will bear all damage and liability in this

kapcsolatos minden kár és felelősség Szerződő Félterheli. Bármely Terméket érintő változtatást csak a 3M végezhet.

**e) 3M szavatosságvállalásai**

A 3M felelősséget vállal arra, hogy a Termékek a teljesítéskor megfelelnek a teljesítéskor hatályos, 3M Termékekre vonatkozó leírásnak és a jogszabályokban meghatározott tulajdonságoknak, és azok hibátlanok (kellékszavatosság). A 3M felelősséget vállal arra, hogy harmadik személynek nincs a megvásárolt Termékekre vonatkozó olyan joga, mely a Szerződő Fél tulajdonszerzését akadályozza, vagy a Szerződő Fél tulajdonjogát korlátozza (jogszatosság).

Továbbá, a 3M felelősséget vállal arra, hogy harmadik személynek nincs a "3M" Védjegyre vonatkozó olyan joga, mely a 3M Védjegy használatát akadályozza, vagy korlátozza.

**f) Szavatossági jogok, megtérítési jog és jótállás**

3M hibás teljesítése esetén a 3M kicserél bármilyen hibás Terméket, amelyekre vonatkozóan a 3M megállapítja, hogy azok a Szerződő Fél részére történő szállításkor hibásak voltak, ha a kicserélés a Szerződő Fél érdekeinek sérelme nélkül lehetséges. A Szerződő Fél kijelenti, hogy hibás teljesítés esetén elsősorban a kicserélést kéri a 3M-től. Semmilyen körülmények között nem felel azonban a 3M sem a tényleges kárért, sem az elmaradt haszonért, sem a kár csökkentéséhez szükséges költségekért, amelyek a Szerződő Fél üzleti tevékenységéből származnak. Ez nem jelenti a 3M-nek a Ptk. alapján fennálló termékfelelősségének vagy a hibás teljesítésért való felelősségének kizárását és/vagy korlátozását, különös tekintettel nem eredményezheti a fogyasztó jogainak korlátozását vagy kizárását fogyasztói szerződés esetén.

A szavatossági jogokat a Szerződő Fél a mindenkor hatályos Ptk.-beli vonatkozó határidőkben gyakorolhatja.

A 3M jótállást csak külön megállapodás szerint vállal.

**g) 3M változtatási joga**

A 3M fenntartja magának a jogot, hogy bármely Termék külső megjelenését bármikor megváltoztassa a Szerződő Fél előzetes értesítése nélkül. Amennyiben a változtatás megtörtént, a 3M haladéktalanul értesíti erről a változtatásról a

respect. Any changes affecting any Product may be carried out only by 3M.

**e) Warranties of 3M**

3M warrants that at the time of shipment its Products will conform to 3M's specifications regarding the Products valid at the time of shipment and the legal features specified in the laws and they have no faults (warranty for characteristics). 3M warrants that a third party has no right to prevent the Contracting Party from acquiring ownership of the purchased Products or which would restrict the Contracting Party from exercising ownership rights over the purchased Products (warranty for title).

Furthermore, 3M undertakes the responsibility for the fact that a third party has no right in respect of the '3M' Trademark which would hinder or restrict the use of the 3M' Trademark.

**f) Warranty rights, right of redemption and express warranty**

In the event of defective performance by 3M, 3M will replace any defective Product which 3M determines was defective at any time of shipment to the Contracting Party, if the replacement is possible without injuring the interests of the Contracting Party. The Contracting Party represents that in the event of defective performance it will first request replacement from 3M.

Under no circumstances will 3M be liable for any actual damage, loss of profits or costs incurred in order to mitigate damage which are related to the Contracting Party's business activities. The above does not exempt and/or restrict 3M from its product liability based on the Civil Code or from its responsibility for defective performance; it especially cannot result in the restriction or exclusion of rights of customers in the case of a consumer agreement.

The Contracting Party may exercise warranty rights within the deadlines specified in the then effective Civil Code.

3M will undertake an express warranty only according to a separate agreement.

**g) 3M's right of changing**

3M reserves the right to change the outer appearance of the Product at any time without previously notifying the Contracting Party. If the changing has occurred, 3M shall promptly notify the Contracting Party of this changing. Any kind of changing occurs,

Szerződő Fél. Akármilyen változtatás is történik, a 3M nem köteles ugyanezeket a változtatásokat a Szerződő Fél megrendelése alapján a Szerződő Félnek már leszállított Termékeken végrehajtani.

Továbbá, a 3M jogosult az árakat, a szállítási és fizetési feltételeket bármikor egyoldalúan megváltoztatni, kivéve a már írásban visszaigazolt megrendeléseket. Amennyiben a Szerződő Fél írásban nem tesz észrevételt 8 (nyolc) naptári napon belül a feltételek megváltoztatásával kapcsolatban, akkor úgy kell tekinteni, hogy a megváltozott feltételt elfogadta.

### **Fizetési feltételek**

#### **a) A fizetés feltétele és módja**

Amennyiben a Felek másként nem állapodnak meg, a Szerződő Fél köteles a számla ellenértékének – arra a bankszámlára és olyan pénznemben, amilyenről a számla szól – utalásáról oly módon gondoskodni, hogy a fizetett összeg a megjelölt fizetési határidőn belül a 3M számláján jóváírásra kerüljön.

Szerződészegés esetén a 3M a saját esedékes szolgáltatása arányos részének teljesítését a Szerződő Fél teljesítéséig visszatarthatja; így, a 3M mindaddig megtagadhatja a Szerződő Fél által megrendelt Termék szállítását, ameddig a Szerződő Félnek lejárt és fizetetlen tartozása van 3M felé.

A Szerződő Fél jogosult a fizetési határidő előtt teljesíteni.

Továbbá, a 3M a szállítást megtagadhatja, ha a Szerződő Fél a saját egyéb szolgáltatásával időközben késedelembe esik, amíg a késedelem tart; vagy ha a Szerződő Fél vagyoni viszonyainak időközben bekövetkezett jelentős megromlása folytán a vizontszolgáltatás veszélyeztetve van.

Felek megállapodnak abban, hogy a 3M számláját a Szerződő Fél köteles mindig haladéktalanul kifizetni, és amennyiben a Szerződő Félnek a Termék tekintetében reklamációja van, a reklamációt külön és utólag kell megoldani, függetlenül a fent említett, az adott számla megfizetésére vonatkozó kötelezettségtől.

#### **b) Fizetési késedelem**

3M shall not be obliged to execute such changings in respect of the Products already shipped to the Contracting Party on the basis of the orders of the Contracting Party.

Furthermore, 3M shall be entitled to change the prices, the terms of shipment and payment unilaterally at any time, except for the orders already confirmed in writing. If the Contracting Party does not make an objection in connection with the changing of the terms in writing within 8 (eight) calendar days, then the terms changed must be deemed to be accepted by it.

### **Terms of Payment**

#### **a) Term and method of payment**

Unless otherwise agreed by the Parties, the Contracting Party must arrange for the transfer of the consideration of the invoice, to the bank account and in the currency which are stated in the invoice in such a way that the amount paid is credited on 3M's account within the indicated term of payment.

In the case of a breach of contract, 3M may withhold the performance of the proportionate part of its own due service until the performance by the Contracting Party, thus 3M may deny delivery of the Products ordered by the Contracting Party as long as the Contracting Party has an expired and outstanding debt towards 3M.

The Contracting Party is entitled to make payment before the deadline for payment.

Furthermore, 3M may deny delivery, if the Principal gets in delay with its other services during the time period when the delay exists; or if the return service is endangered due to a significant deterioration of the Contracting Party's assets in the meantime.

Parties agree that 3M's invoice must always be paid without any delay by the Contracting Party, and should the Contracting Party have a complaint regarding the Product, the complaint should be solved separately and subsequently and irrespective of the above mentioned obligation to pay the invoice concerned.

#### **b) Late payment**



**Amennyiben a Szerződő Fél vállalkozás<sup>1</sup>,** a Szerződő Fél késedelmes fizetése esetén a késedelmi kamat mértéke a késedelemmel érintett naptári félév első napján érvényes jegybanki alapkamat – idegen pénznemben meghatározott pénztartozás esetén az adott pénznemre a kibocsátó jegybank által meghatározott alapkamat, ennek hiányában a pénzügyi kamat – nyolc (8) százalékponttal növelt értéke. A kamat számításakor a késedelemmel érintett naptári félév első napján érvényes jegybanki alapkamat irányadó az adott naptári félév teljes idejére.

Fizetési késedelem esetén a Szerződő Fél köteles a 3M-nek a követelése behajtásával kapcsolatos költségei fedezésére negyven (40) eurónak a Magyar Nemzeti Bank késedelmi kamatfizetési kötelezettség kezdőnapján érvényes hivatalos deviza-középfolyama alapján meghatározott forintösszeget megfizetni. E kötelezettség teljesítése nem mentesít a késedelem egyéb jogkövetkezményei alól; a kártérítésbe azonban a behajtási költségátalány összege beszámít.

**Amennyiben a Szerződő Fél fogyasztó<sup>2</sup>,** a Szerződő Fél késedelmes fizetése esetén a Ptk. 6:48. §-a irányadó.

### c) Elektronikus számlázás

A 3M tájékoztatja a Szerződő Felet, hogy a 3M-nél folyamatban van a 2007 évi CXXVII. tv. („Áfa tv.”) és a kapcsolódó végrehajtási rendeletek szerinti elektronikus számlázás mielőbbi bevezetése, azaz a 3M egy PKI vagy EDI rendszert fog működtetni. („PKI” - elektronikus aláírással ellátott számla vagy „EDI” zárt adatcsere rendszeren keresztül történő számlázás).

Amennyiben a Szerződő Fél vállalkozás, a Szerződő Fél ezúton hozzájárulását adja, hogy a – 3M által később meghatározott időponttól – a 3M elektronikus számlázást alkalmazzon. A vállalkozás Szerződő Fél ezúton vállalja, hogy a – 3M által később meghatározott időponttól – a 3M elektronikus számláit befogadja és az Áfa tv. által előírt külön megállapodást megkötö a 3M-mel e tárgyban.

**If the Contracting Party is an enterprise<sup>3</sup>,** in the case of the Contracting Party’s late payment, the default interest rate shall be the central bank base rate effective on the first day of the calendar half affected by the delay – in the case of a money debt determined in foreign currency, the base rate specified by the issuing central bank in respect of the given currency, in the absence of this, the money market rate – increased by eight (8) percentage point. When calculating the interest, the central bank base rate effective on the first day of the calendar half affected by the delay shall apply for the full period of the given calendar half.

In the case of late payment, for covering its costs in connection with the collection of its claim, the Contracting Party shall be obliged to pay to 3M the forint equivalent of forty (40) euros determined on the basis of the official foreign exchange middle rate of the National Bank of Hungary effective on the starting date of the default interest payment obligation. Performing this obligation does not exempt from the other legal consequences of delay; the lump sum for collection costs will be applied against the compensation for damage.

**If the Contracting Party is a consumer<sup>4</sup>,** in the case of the late payment of the Contracting Party, section 6:48 of the Civil Code shall prevail.

### (c) Electronic invoicing

3M informs the Contracting Party that 3M is in the process of introducing electronic invoicing as defined by Hungarian Act CXXVII of 2007 (the Hungarian VAT Act) and related enforcement decrees as soon as possible, i.e. 3M will implement a PKI or EDI system. (“PKI” - invoice endorsed with electronic signature or “EDI” invoice via closed data exchange system).

If the Contracting Party is an enterprise, the Contracting Party hereby gives its consent that – as of a date stipulated by 3M later – 3M should apply electronic invoicing. The enterprise Contracting Party hereby undertakes – as of a date stipulated by 3M later – to accept electronic invoices of 3M and to conclude the separate agreement with 3M regarding this subject as required by the Hungarian VAT Act.

<sup>1</sup> A jelen „ÁSZF” alkalmazásában „vállalkozás” a szakmája, önálló foglalkozása vagy üzleti tevékenysége körében eljáró személy.

<sup>2</sup> A jelen ÁSZF alkalmazásában „fogyasztó” a szakmája, önálló foglalkozása vagy üzleti tevékenysége körén kívül eljáró természetes személy.

<sup>3</sup> For the purposes of these “GTC”, an “enterprise” shall mean a person acting in the scope of his profession, independent employment or business activity.

<sup>4</sup> For the purposes of these “GTC”, a “consumer” shall mean a natural person acting outside the scope of his profession, independent employment or business activity.

<p><b>d) Tulajdonjog fenntartás</b></p> <p>A 3M fenntartja a Termékekre vonatkozó tulajdonjogát mindaddig, amíg a Szerződő Fél az érintett Termékek teljes vételárát megfizeti. A Szerződő Fél a tulajdonjog-fenntartás hatályossága idején az érintett Termékeket nem idegenítheti el és nem terhelheti meg, kivéve, ha ehhez a 3M előzetesen kifejezetten hozzájárult. Amennyiben a Szerződő Fél elidegeníti, vagy megterheli a Termékeket a tulajdonjog-fenntartás hatályossága idején, a Szerződő Fél, a 3M eltérő rendelkezése hiányában, köteles a 3M-nek kötbért fizetni. A kötbér mértéke megegyezik a jelen pont megszegésével értékesített Termékek vételárával. A szerződő felek kifejezetten rögzítik, hogy a kötbér megfizetése nem mentesíti a Szerződő Felet az alól, hogy megfizesse a 3M-nek a Termékek eredeti vételárát.</p>	<p><b>d) Reservation of ownership</b></p> <p>3M will reserve all ownership of the Products until the full purchase price of the Product concerned is paid by the Contracting Party. During the effectiveness of the above reservation, the Contracting Party may not either alienate or charge the Products concerned, unless 3M gives its prior express consent thereto. If the Contracting Party either alienates or charges the Products during the effectiveness of the reservation, the Contracting Party must pay a penalty to 3M unless otherwise determined by 3M. The amount of the penalty is equal to the purchase price of the Products that were sold in violation of this section. The contracting parties expressly stipulate that the payment of the penalty will not exempt the Contracting Party from paying the original purchase price of the Product to 3M.</p>
<p><b><u>Export ellenőrzés és Kereskedelmi Megfelelés</u></b></p> <p>1. A jelen ÁSZF alapján értékesített Termékek exportellenőrzések illetve -korlátozások alá eshetnek. A Szerződő Félnek a számláról kell tájékozódnia a tekintetben, hogy a Termék exportellenőrzés alá esik-e vagy sem. Ez nem mentesíti a Szerződő Felet a jelen címben foglalt bármilyen más kötelezettség alól.</p> <p>2. A Szerződő Fél vállalja, hogy 3M által szállított 3M termékek, szolgáltatások, berendezések, technológiák és/vagy szoftverek (a továbbiakban: „Termékek”) tekintetében valamennyi alkalmazandó, export- és import ellenőrzésre vonatkozó helyi, nemzeti és nemzetközi jogszabálynak eleget tesz. A Szerződő Fél tudomásul veszi, hogy az Amerikai Egyesült Államok törvényei alkalmazandóak lehetnek az Egyesült Államokban készült, vagy pedig lényegében USA-beli alapanyagok vagy technológiák felhasználásával készült Termékekre. A Szerződő Fél különösen vállalja és szavatol azért, hogy a Szerződő Fél és kapcsolt vállalkozásai, munkavállalói, alvállalkozói, tanácsadói és megbízottai (a továbbiakban: „Megbízottak”) közvetlenül vagy közvetetten nem adnak el, nem továbbítanak, nem exportálnak, nem reexportálnak Termékeket, illetve nem közvetítik Termékek értékesítését olyan országokba, amelyekre az Amerikai Egyesült Államok embargót vagy általános szankciókat vet ki (jelenleg a Krím félszigetre, Kubába, Iránba, Szíriába, és Észak-Koreába), azon országok lakosainak vagy végfelhasználóinak, akik az Egyesült Államok Összesített Átvilágítási Listáján</p>	<p><b><u>Export Control Provisions and Trade Compliance</u></b></p> <p>1. Products sold under this GTC may be subject to export control restrictions. Contracting Party must refer to the invoice to determine whether the Product is subject to export controls. This does not relieve the Contracting Party from any other obligation as described in this title.</p> <p>2. The Contracting Party undertakes to comply with all applicable local, national, and international legal regulations regarding export and import controls concerning the Products, services, equipment, technology and/or software of 3M (hereinafter referred to as the “Products”) supplied by 3M. The Contracting Party acknowledges that law of the United States of America may apply to the Products made in the United States or made using substantial U.S. raw materials or technology. The Contracting Party particularly undertakes and warrants that the Contracting Party and its related parties, employees, sub-contractors, advisers and agents (hereinafter referred to as the “Agents”) shall not knowingly sell, transfer, export, re-export or mediate the sale of the Products to countries or territories on which the United States of America imposes an embargo (currently the Crimea region, Cuba, Iran, Syria, and North Korea), to the nationals of those countries, or end users from amongst the persons or companies listed on the “Consolidated Screening List” displayed on the websites: <a href="http://www.export.gov/ecr/eg_main_023148.asp">http://www.export.gov/ecr/eg_main_023148.asp</a></p>

(amely a [http://www.export.gov/ecr/eg\\_main023148.asp](http://www.export.gov/ecr/eg_main023148.asp) címen található) szereplő magánszemélyek vagy jogi személyek közé tartoznak. Továbbá a Szerződő Fél különösen vállalja és szavatolja, hogy nem használja a Termékeket olyan tevékenységekre, amelyek magukban foglalják nukleáris, vegyi vagy biológiai fegyverek vagy rakéták kifejlesztését, gyártását, felhasználását vagy felhalmozását, továbbá nem használhatja fel a Termékeket olyan létesítményekben, amelyek ilyen fegyverekkel kapcsolatos tevékenységekkel foglalkoznak. A jelen rendelkezések az adásvételi jogviszony megszűnése után is érvényben marad. A jelen rendelkezés Szerződő Fél és/vagy a Megbízottak által történő megszegése esetében a Szerződő Fél vállalja, hogy megtéríti a 3M bármilyen kárát vagy veszteségét, amely a 3M-nél az ilyen magatartás eredményeként esetleg felmerül.

Furthermore, the Contracting Party undertakes not to use the Products for any activities that include development, production, use or gathering of nuclear, chemical or biological weapons or missiles or not to use the Products in some facilities involved in the activities in relation to weapons.

This provision shall also apply after termination of the sale and purchase relationship.

In case of breach of this provision by the Contracting Party and/or by the Agents, the Contracting Party undertakes to indemnify 3M for any damage or harm that may arise for 3M as a result of such conduct.

#### **Egyéb rendelkezések**

a) Jelen ÁSZF soha semmilyen módon nem jelenti, és nem jelentheti a 3M-et vagy harmadik személyt megillető szerzői, szabadalmi vagy a szellemi alkotások joga körébe tartozó jogosultságok bármilyen módon vagy mértékig történő átruházását, a Felek ezt a jelen ÁSZF elfogadásával kifejezetten és határozottan kizárják.

b) A 3M-et és a Szerződő Felet, illetve minden alkalmazottjukat, illetve az általuk a teljesítésbe bevont alvállalkozókat, egyéb közreműködőket titoktartási kötelezettség terheli mind az üzleti titkok vagy az egyéb, tudomásukra jutott (vagy birtokukba került), illetve más módon megismert minden olyan, nem nyilvánosan hozzáférhető adat, terv, információ, okmány, dokumentum tartalma vonatkozásában, amelynek nyilvánosságra hozatala a 3M vagy a Szerződő Fél érdekeit sértené.

c) A 3M és a Szerződő Fél között létrejött jogviszonnyal kapcsolatos bármilyen kérdés, igény, vita vagy per esetén a magyar jog az irányadó.

A 3M és a Szerződő Fél a jelen ÁSZF-ből eredő jogvitáikat elsődlegesen megkísérlik békés úton rendezni.

Bármilyen jelen ÁSZF-ből felmerülő vita esetén a felek a Magyar Ipari és Kereskedelmi Kamara mellett működő választott bíróság kizárólagos illetékességének vetik magukat alá. A választott bíróság saját eljárási szabályzata alapján jár el Budapesten, magyar nyelven. Az eljáró választottbírák száma 3 (három).

#### **Other Conditions**

a) These GTC will not and cannot mean – under any circumstances and in any way – the transfer of copyrights, patents and rights belonging to the scope of intellectual property due to 3M or a third party; the Parties expressly and definitely exclude this by accepting these GTC.

b) 3M and the Contracting Party, as well as all of their employees and all the subcontractors and other co-operators involved by them in the performance shall have confidentiality obligation both in relation to business secrets or any other data, plans, information, and the contents of deeds and documents not publicly accessible which they obtained knowledge of (or got possession of), or learnt in any other way, the disclosure of which would infringe the interests of 3M or the Contracting Party.

c) Any questions, claims, disputes or litigation concerning the legal relationship between 3M and the Contracting Party will be governed by the laws of Hungary. 3M and the Contracting Party shall make attempts to settle any disputes arising from these GTC primarily in a peaceful manner. Should any dispute arise from these GTC, it will be settled exclusively by the Permanent Court of Arbitration operating at the Hungarian Chamber of Commerce and Industry, which acts according to its own rules of procedure in Budapest, in Hungarian. The number of the arbiters will be 3 (three).



**d)** A jelen ÁSZF magyar és angol kétnyelvű példányban készült. Értelmezési vita esetében a magyar változat az irányadó.

**e)** Ha olyan, a Felek érdekkörén és ellenőrzésén kívüli, előreláthatatlan körülmény merül fel, például: természeti katasztrófák, háború, blokád, export- és importtilalom, sztrájk, vagy egyéb különleges körülmény (a továbbiakban: „Vis Major”) amelyek megakadályoznák a szerződésből adódó kötelezettségek teljes, vagy részleges teljesítését, a Felek minden tőlük telhetőt megtesznek, hogy olyan megoldást találjanak, amely gazdaságilag a legközelebb áll a szerződésük szerinti kötelezettségek teljesítéséhez.

Ha a Felek a Vis Major felmerülésétől számított hatvan (60) napon belül nem tudnak ilyen megoldást találni, joguk van a szerződés azonnali hatályú írásbeli felmondására. Ez esetben a Felek időarányosan elszámolnak az addig teljesített szolgáltatásokkal.

Vis Major esetén a teljesítés elmaradása miatt a Szerződő Fél nem jogosult a szerződészegés esetén alkalmazható jogkövetkezmények érvényesítésére.

**d)** This GTC has been executed in a bilingual copy in Hungarian and English. In the case of an interpretation dispute, the Hungarian version will be governing.

**e)** If any unforeseeable circumstances beyond the Parties' sphere of interest and control occur, for example: natural disasters, war, blockade, prohibition of exports and imports, strikes or any special circumstances (hereinafter: “Vis Maior”), which would hinder the complete or partial performance of the contractual obligations, the Parties shall make their best efforts to find a solution which comes economically the closest to the performance of their contractual obligations.

If the Parties cannot find such a solution within sixty (60) days from the occurrence of the Vis Maior, they shall be entitled to terminate the contract with immediate effect in writing. In this case the Parties shall settle with the services performed until that date time-proportionately.

In the case of Vis Maior, the Contracting Party shall not be entitled to enforce legal consequences applicable in the case of a breach of contract due to the failure of performance.

\*ÁSZF VÉGE / END OF GTC\*